

Sénégal Oriental 1970

CMM27 - A.1

Ville de **Kédougou**

Conteur : *Silatigi Djeli Mahan DIABATE*

Jeune homme aux mains vides : traduction littérale

Aujourd'hui, je vais te dire une parole ancienne

C'est à ce propos qu'on dit :

L'espérance vaut mieux que la réplétion

Celui qui a faim peut connaître la réplétion,

Celui qui va avec l'espérance

Ne peut être satisfait

Voici ce qui te le fera comprendre

N Maaba Taala créa un homme

Son père mourut, l'abandonnant dans sa prime enfance

Sa mère mourut aussi l'abandonnant dans sa prime enfance

Il vivait ainsi

Sans père

Sans mère

Sans cadet

Sans aîné

Sans lignage

Orphelin

Il errait à travers le village

Il se nourrissait de poignée de riz que les bonnes gens lui donnaient

A travers le village

Il vécut ainsi jusqu'à ce qu'il devint grand

Lorsqu'il eut grandi

Les bonnes gens dirent :

Circoncisons-le, afin qu'il ne meure pas *solima* (non-circoncis)

Puisqu'il n'a, ni père pour le circoncire, ni espérance pour le circoncire

Circoncisons-le

Ils le circoncirent

Et le laissèrent errer dans le village

Il vécut de mendicité jusqu'à sa guérison

Après sa guérison

Un jour

Alors qu'il était dans la case

Il pleura :

Moi, Jeune Homme aux Mains Vides, qu'ai-je donc fait à *N Maaba Taala* ?

Depuis qu'il m'a créé

Il ne m'a pas donné de père

Il ne m'a pas donné de mère

Il ne m'a pas donné de cadet

Il ne m'a pas donné d'aîné

Il ne m'a pas donné de lignage

Même l'espérance

Il ne me l'a pas donnée

Qu'ai-je donc fait à *N Maaba Taala*?

Aujourd'hui

Je vais le prier de me donner l'espérance

De faire aumône d'espérance

Il sortit

Il alla emprunter aux gens le bâton à creuser

Il poursuivit son chemin

Il s'éloigna du village d'une traite

Il quitta le chemin

Il pénétra dans la savane

Il s'éloigna d'une traite

Il s'en alla creuser une grande fosse

Lorsqu'il eut creusé la fosse

Il dit :

Toi, grande fosse !

De *N Maaba Taala*, j'ai fait mon espérance

De toi, la fosse, j'ai fait mon espérance

Depuis que *N Maaba Taala* m'a créé

Jusqu'à ce jour

Il ne m'a pas donné de père

Il ne m'a pas donné de mère

Il ne m'a pas donné de cadet

Il ne m'a pas donné d'aîné

Il ne m'a pas donné de lignage

Même l'espérance, il ne me l'a pas donnée

Même la subsistance alimentaire,

N Maaba Taala ne me l'a pas facilitée

Cependant, de toi, la fosse, j'ai fait mon espérance

Il rebroussa chemin et rentra au village

Lorsqu'on lui donne une poignée de nourriture

Il en mange une moitié

Il va jeter l'autre moitié dans sa fosse d'espérance

Qu'on lui donne une noix de cola

Il en croque un cotylédon

Il va jeter l'autre cotylédon dans sa fosse d'espérance
 Il agit ainsi six jours durant
 Le septième jour
 Il alla emprunter le sabre aux gens
 Il dit :
 Aujourd'hui
 Moi, Jeune Homme aux Mains Vides
 Je m'en vais visiter l'entrée de ma fosse d'espérance
 Afin que *N Maaba Taala* me donne l'espérance !

Il s'en alla au bord de sa fosse d'espérance
 Il découvrit que le lion était tombé dans la fosse
 Il découvrit que le serpent *Naja* était tombé dans la fosse
 Il découvrit que le petit fauve et grand voleur,
 - Nous l'appelons *Dulo* - (le rat)
 Etait lui aussi tombé dans la fosse
 Il découvrit que le chasseur
 Avec son bâton à feu
 Etait tombé sur ces quatre êtres dans la fosse
 Tous ces êtres étaient dans la même fosse
 Il se releva et dit :
 Moi, Jeune Homme aux Mains Vides !
 Je rends grâce à *N Maaba Taala* aujourd'hui
 Celui-ci a comblé mon espérance

Il tira le sabre de son fourreau
 Il alla couper un long bambou
 Il le tailla,
 Lui ôtant tous ses nœuds
 Il revint et plongea le long bambou dans la fosse
 Le lion s'accrocha au bambou
 Il tira le lion et le remonta
 Il allait égorger le lion
 Le lion dit :
 Jeune Homme aux Mains Vides
 Ne me tue pas !
 Tu as fait de cette fosse ton espérance dans la savane
 Fais de moi aussi ton espérance dans la savane
 Cependant,
 Je t'adresse une prière
 Le chasseur qui est dans la fosse
 Lorsque tu l'auras remonté
 Tue-le !
N Maaba Taala n'a pas détruit l'espérance
 C'est l'être humain qui détruit l'espérance

Le Jeune Homme aux Mains Vides s'arrêta pour réfléchir
 Il lâcha le lion
 Celui-ci s'en alla

Il plongea le long bambou dans la fosse
 Le serpent s'enroula le long du bambou
 Il tira le serpent et le remonta
 Il allait égorger le serpent
 Le serpent dit :
 Jeune Homme aux Mains Vides
 Ne me tue pas !
 Tu as fait de cette fosse ton espérance dans la savane
 Fais de moi aussi ton espérance dans la savane
 Cependant,
 Je t'adresse une prière
 Le chasseur qui est dans la fosse
 Lorsque tu l'auras remonté
 Tue-le !
N Maaba Taala n'a pas détruit l'espérance
 C'est l'homme qui détruit l'espérance
 Il réfléchit
 Il lâcha le serpent
 Celui-ci s'en alla

Il plongea le long bambou dans la fosse
Dulo s'accrocha au bambou
 Il tira *Dulo* et le remonta
 Il allait égorger *Dulo*
 Celui-ci dit :
 Jeune Homme aux Mains Vides
 Ne me tue pas !
 Tu as fait de cette fosse ton espérance dans la savane
 Fais de moi aussi ton espérance dans la savane !
 Cependant,
 Je t'adresse une prière
 Le chasseur qui est dans la fosse
 Lorsque tu l'auras remonté
 Tue-le !
N Maaba Taala n'a pas détruit l'espérance
 C'est l'être humain qui a détruit l'espérance !
 Il lâcha *Dulo*
 Celui-ci s'en alla

Il plongea le long bambou dans la fosse
 Le chasseur s'accrocha au bambou

Il tira le chasseur et le remonta
 Il allait tuer le chasseur à son tour
 Le chasseur dit :
 Jeune Homme aux Mains Vides
 Ne me tue pas !
 La savane est l'espérance de l'animal
 L'être humain est l'espérance de l'être humain
 Si les animaux t'ont prié de me tuer
 C'est parce que ce sont des êtres du « lointain »
 Or, moi, je suis l'homme, chasseur
 Si je venais à croiser l'un d'eux dans la savane
 J'en ferais un cadavre !
 A moins que *N Maaba Taala* lui accorde le salut
 Si tu te demandes pourquoi ils t'ont prié de me tuer
 En voilà la raison
 Ne me tue pas !
 L'être humain est l'espérance de l'être humain !
 Il lâcha le chasseur

Le chasseur ramassa du bois
 Il fendit la liane
 Il posa dessus le tas de bois
 Il en fit un fagot
 Il le prit
 Il précéda le Jeune Homme aux Mains Vides
 Ils rebroussèrent chemin et rentrèrent au village
 Cette nuit-là
 Le chasseur et le Jeune Homme aux Mains Vides allaient dormir dans la même case
 Lorsque la nuit tomba
 Le chasseur apporta le bois dans la case
 Il alluma le feu
 Le chasseur était couché d'un côté de la case
 Le Jeune Homme aux Mains Vides était couché de l'autre côté
 Le monde s'était endormi

Le lion dont le Jeune homme aux Mains Vides avait fait son espérance
 Ce lion-là rabattit les buffles vers la case du Jeune Homme aux Mains Vides
 Lorsqu'ils furent derrière la case
 Il tua trois buffles
 Il vint frapper à la porte du Jeune Homme aux Mains Vides
 - Jeune Homme aux Mains Vides !
 - Oui
 - Lève-toi !
 N'aie pas peur !
 C'est moi, le lion

Tu as fait de moi ton espérance au bord de la fosse aujourd'hui
 Je suis venu t'offrir trois buffles entiers
 Afin de combler ton espérance
 Sache que *N Maaba Taala* n'a pas détruit l'espérance
 C'est l'être humain qui détruit l'espérance
 Si cela te réjouit
 Demain, je viendrai t'en offrir d'autres
 Plus nombreux que ceux d'aujourd'hui !
 Le Jeune Homme aux Mains Vides sortit
 Il s'en alla égorger les trois buffles et revint se coucher
 Or, le chasseur était couché dans la case
 Il ne dormait pas
 Il écoutait
 Quand deux hommes célibataires dorment dans la même case
 Aucun d'eux ne peut parvenir à endormir l'autre
 Ils demeuraient donc éveillés tous les deux

En ce temps-là
 Le roi cachait son sac d'or dans le grenier
Dulo creusa une galerie souterraine cette nuit-là
 Il parvint au grenier du roi et vola le sac d'or
 Il vint frapper à la porte du Jeune Homme aux Mains Vides
 - Jeune Homme aux Mains Vides ! fit-il
 - Oui !
 - Lève-toi !
 N'aie pas peur !
 C'est moi, *Dulo*
 Tu as fait de moi ton espérance au bord de la fosse aujourd'hui
 Je suis venu te donner ce sac d'or
 Afin de combler ton espérance
 Sache que *N Maaba Taala* n'a pas détruit l'espérance
 C'est l'être humain qui détruit l'espérance
 Cependant,
 Je te fais une prière
 Puisque je t'ai prié de tuer le chasseur
 Et que tu n'as pas voulu tuer ce chasseur
 Fais en sorte que le chasseur ne sache rien de cette affaire !
 Le Jeune Homme aux Mains Vides sortit
 Il s'en alla creuser un trou
 Il enterra l'or
 Il rentra se coucher
 Or, le chasseur était couché dans la case

 Il ne dormait pas
 Il écoutait

Lorsque le soleil émergea
 Le roi alla visiter son grenier
 Il ne trouva pas son sac d'or
 Il fit battre le tambour
 Tout son royaume fut rassemblé
 Il dit :
 Mon sac d'or a disparu !
 Si je ne le retrouve pas, je mesurerai la poudre !

Le chasseur dont le lion avait demandé la mort
 Et que le Jeune Homme aux Mains Vides avait épargné
 Le chasseur dont le rat avait demandé la mort
 Et que le Jeune Homme aux Mains Vides avait épargné
 Le chasseur dont le serpent avait demandé la mort
 Et que le Jeune Homme aux Mains Vides avait épargné
 Ce chasseur-là commença à trahir le Jeune Homme aux Mains Vides
 Il alla s'asseoir près du roi
 Il lui dit:
 - O roi, donne-moi du tabac !
 Or, le roi n'est pas méchant
 Ce sont les courtisans qui sont méchants
 - Misérable vaurien, coureur de savane ! firent ces derniers
 En l'écartant
 Tu oses venir quémander du tabac auprès du roi !
 - Laissez-le ! répondit le roi
 Je vais lui donner du tabac
 Il lui donna du tabac
 Le chasseur le mit sous la langue
 Il le chiqua
 Il cracha et dit au roi
 - Approche ton oreille, Seigneur !
 Le roi approcha son oreille
 Le chasseur poursuivit :
 -Lorsque je me lèverai
 Le jeune homme auprès de qui je vais aller m'asseoir
 Quand je lui aurai ôté son bonnet
 Arrête-le !
 C'est celui-là qui détient ton or
 Il s'éloigna du roi
 Il alla s'asseoir auprès du Jeune Homme aux Mains Vides
 Il lui ôta son bonnet
 Le roi s'écria :
 - Le jeune homme qui a la tête découverte
 Ligotez-le

C'est lui qui détient mon or !
 On ligota le Jeune Homme aux Mains Vides
 Les bras au corps jusqu'aux épaules

Dans l'étendue qui sépare le ciel de la terre
 Ce roi n'avait pour toute progéniture qu'un fils
 Ce fils unique s'avança et dit :
 - Toi, Jeune Homme aux Mains Vides
 Tu as volé l'or de mon père
 C'est moi qui te tuerai
 Personne d'autre
 Je ne te tuerai pas ici au village
 Pour éviter aux gens la peine de traîner ton cadavre
 C'est dans la savane que je vais te tuer !
 On y emmena le Jeune Homme aux Mains Vides

Pendant ce temps
 Le serpent dont le Jeune Homme avait fait son espérance
 S'était enroulé autour du tronc d'un arbre
 La tête dressée au-dessus du chemin
 Il guettait
 Tout le monde passa
 Lorsque le fils unique du roi arriva
 Le serpent le piqua
 Cracha le venin dans les deux yeux et le jeta à terre
 La dette de veau vint s'ajouter à la dette de cabri !
 On oublia le Jeune Homme aux Mains Vides
 On emporta le fils du roi au village
 On alla le déposer aux pieds de son père
 Laissant le Jeune Homme aux Mains Vides ligoté sous l'arbre

Le serpent dit à ce dernier :
 Jeune Homme aux Mains Vides !
 - Oui
 - Lève les yeux vers moi
 N'aie pas peur !
 C'est moi le serpent *Naja*
 Tu as fait de moi ton espérance au bord de la fosse hier
 Je n'ai pas l'intention de mettre fin à la vie du prince
 C'est ta vie que je veux sauver
 Sache que *N Maaba Taala* n'a pas détruit l'espérance
 C'est l'être humain qui détruit l'espérance

Lorsque tu t'en iras
 Le roi offrira un cent de toutes choses à celui qui réveillera son fils

Lorsque tout le monde aura usé vainement de son remède
 Va couper cette plante
 Celle-ci
 Et celle-là
 Broie tout cela
 Introduis-le dans les narines du fils du roi
 S'il se lève et s'assied
 Qu'il demeure incapable de marcher et de parler
 Le roi te demandera de faire usage du reste de tes plantes
 Tu répondras que la préparation nécessite le crâne d'un délateur
 Si tu l'obtiens
 Tu utiliseras cette dernière plante
 Quand tu auras vu ce qui en résultera
 Tu sauras que *N Maaba Taala* n'a pas détruit l'espérance
 Que c'est l'être humain qui détruit l'espérance

Le Jeune Homme aux Mains Vides rejoignit l'assemblée
 Le roi dit :
 - Dans l'étendue qui sépare le ciel de la terre
 Tout ce que je cherche
 C'est mon fils unique
 J'offre un cent de toutes choses à qui réveillera ce fils-là !
 Chacun fit usage de sa plante
 Personne ne réussit
 Le Jeune Homme aux Mains Vides était là, debout
 Il dit :
 - O roi !
 Dans la posture où je suis
 Si je dis que je veux essayer de guérir ton fils
 Tu penseras que c'est la corde qui me fait parler ainsi
 Le roi se leva
 Il prit son couteau
 Coupa les liens
 Libéra les bras du Jeune Homme aux Mains Vides
 - Jeune Homme aux Mains Vides, dit-il,
 Si tu réveilles mon fils
 Je t'offre un cent de toutes choses!
 Le Jeune Homme aux Mains Vides s'en alla couper les trois plantes que
 le serpent lui avait indiquées
 Il broya deux plantes et vint les introduire dans les narines du prince
 Le prince éternua,
 Se leva et s'assit
 Mais, il ne pouvait ni marcher, ni répondre à personne
 Le roi dit :
 Jeune Homme aux Mains Vides!

- Oui, répondit le Jeune Homme

Le roi dit : Fais encore usage du reste de tes plantes !

- O roi ! dit le Jeune Homme

- La préparation du reste de mes plantes est chose difficile

- Qu'est-ce qui rend cette préparation difficile ?

- Le crâne d'un délateur !

- L'ancien ou le nouveau ? S'enquit le roi

- Faute de l'ancien

- Je me contenterai du nouveau

- Eh bien !

Décapitez ce chasseur !

C'est lui qui m'a rapporté cette affaire d'or

On décapita le chasseur

On déposa son crâne aux pieds du Jeune Homme aux Mains Vides

Le Jeune Homme aux Mains Vides prit la dernière plante

Il la broya et l'introduisit dans les narines du prince

Le prince éternua

Le venin de serpent jaillit de ses narines

Il se leva et marcha

Le roi prit un cent de toutes choses

Il en fit don au Jeune Homme aux Mains Vides

En plus de l'or

Il le nomma protecteur de son fils

Le Conteur : Comment cela advint-il ?

N'est-ce pas par la grâce de la grande fosse ?

Le Répondant : Tu es véridique !

Le Conteur : Que *N Maaba Taala* comble notre espérance !